

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy dowiedziawszy się podążyły za Nim i przyjąwszy ich mówił im o Królestwie Boga i potrzebę mających uzdrowienia uzdrawiał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tłumy jednak dowiedziały się o tym i poszły za Nim.* Przyjął je wówczas życzliwie, mówił im o Królestwie Bożym,** a tych, którzy mieli potrzebę uzdrowienia, leczył.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś tłumy dowiedziawszy się zaczęły towarzyszyć mu. I przyjąwszy ich mówił im o królestwie Boga i potrzebę mających uzdrowienia leczył.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś tłumy dowiedziawszy się podążyły za Nim i przyjąwszy ich mówił im o Królestwie Boga i potrzebę mających uzdrowienia uzdrawiał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie jednak dowiedzieli się o tym i przybyły do Niego tłumy. Jezus przyjął je życzliwie, opowiadał im o Królestwie Bożym i leczył tych, którzy potrzebowali uzdrowienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ludzie się o tym dowiedzieli, poszli za nim. On ich przyjął i mówił im o królestwie Bożym, i uzdrawiał tych, którzy potrzebowali uzdrowienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czego gdy się lud dowiedział, szedł za nim; a przyjąwszy je, mówił im o królestwie Bożem; a te, którzy uzdrowienia potrzebowali, uzdrawiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czego dowiedziawszy się rzesze, szły za nim. I przyjął je, i powiedział im o królestwie Bożym, a te, którzy leczenia potrzebowali, uzdrawiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz tłumy zwiedziały się o tym i podążyły za Nim. On je przyjął i mówił im o królestwie Bożym, a tych, którzy leczenia potrzebowali, uzdrawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tłumy, dowiedziawszy się o tym, poszły za nim. Przyjąwszy je, mówił do nich o Królestwie Bożym i leczył tych, którzy potrzebowali uzdrowienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tłumy dowiedziały się o tym, wyruszyły za Nim. On je przyjął i mówił im o Królestwie Boga. Tych zaś, którzy potrzebowali uzdrowienia, leczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz tłumy spostrzegły to i poszły za Nim. On je przyjął, mówił im o królestwie Bożym i leczył tych, którzy potrzebowali uzdrowienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz tłumy dowiedziały się i poszły za Nim. Przyjął ich i mówił im o królestwie Bożym. Potrzebujących leczenia

¹⁾ <x>490 8:40</x>

²⁾ <x>470 3:2</x>; <x>490 9:2</x>

³⁾ <x>490 9:2</x>; <x>470 16:13-16</x>; <x>480 8:27-29</x>; <x>470 16:24-28</x>; <x>480 8:34-9</x>; <x>470 17:1-9</x>; <x>480 9:2-9</x>

			uzdrowiał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie jednak dowiedzieli się o tym i podążyli w ślad za nim. Jezus dopuścił ich do siebie, opowiadał im dalej o Królestwie Bożym i uzdrowiał tych, którzy potrzebowali lekarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tłumy jednak dowiedziały się i poszły za Nim. A On je przyjął, mówił im o królestwie Bożym i uzdrowił tych, którzy tego potrzebowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди, довідавшись, пішли за ним. Прийнявши їх, він розповідав їм про Боже Царство; лікував тих, що потребували оздоровлення.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś tłumy rozeznawszy wdrożyły się jemu. I odprzyjąwszy zgodnie gadał im około królewskiej władzy wiadomego boga, i tych potrzebę mających pielęgnowania leczył.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tłumy, kiedy się dowiedziały, zaczęły mu towarzyszyć. Zatem ich przyjął, mówił im o Królestwie Boga oraz leczył tych, którzy mieli potrzebę uzdrowienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz tłumy dowiedziały się i poszły za Nim. Przywitawszy ich, dalej mówił im o Królestwie Bożym i uzdrowiał tych, którzy potrzebowali uzdrowienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale tłumy, dowiedziawszy się o tym, poszły za nim. I przyjął je życzliwie, i począł im mówić o królestwie Bożym, a potrzebujących uleczenia uzdrowiał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tłumy zorientowały się jednak, dokąd poszli, i podążyły za nimi. Jezus życzliwie przyjął tych, którzy przyszli i nauczał ich o królestwie Bożym oraz uzdrowiał cierpiących.